Additional Notes

18.1 偶題
11547; SB 15; Guo 30; Qiu 1541; Shi 172; Xin 425; Xiao 4194.

Text
9 SB reads 利/制.
19 Guo reads 謾/漫.
34 SB reads 寓/字.

Additional Notes
2 Although Du Fu probably did not have Cao Pi and Cao Zhi specifically in mind, Qiu is probably correct in associating the lines with Cao Pi’s “a matter that flourishes without decay” 不朽之盛事 (Lunwen) and Cao Zhi’s claim to instinctively tell whether a work is good or bad 文之佳惡, 我自知之. Wang Sishi in the Du yi interprets the first line as implying that a poet must have the power to understand all the past (also qian’gu 千古), and implicitly understands the “failure and success” of the second line as referring to political failures and successes.

3 Shulie 殊列, “different classes,” could also be understood as “belong to an exceptional class.”

5–6 The argument seems to be about “different classes,” and that poets do not need to be coeval. It may possibly be stronger, suggesting that the absence of the Sao poet enabled a different kind of poetry in the Han. Qiu cites Hu Xiake 胡夏客 that this “does not mean grieving that the Sao poet was not to be seen.”

7–8 “Mounting in flight” referred to dragons in Li Sao. “Succeeded” is literally “enter,” ru 入, suggesting “entering the hall,” rutang 入堂, coming close to the master/ancestor. The “earlier generations” suggest, by negative definition, classical poets before the Qi and Liang, who would be invoked by the terms “lingering waves” and “intricate beauty.”

11 Wang Sishi notes the link between “discipline” or “law,” fa 法, and the “clear model” of the preceding line, and stresses the difference between the fact that all Ru families have the discipline, but he has particularly devoted himself to the art. This line admits other interpretations; see Xin.

© 2016, Stephen Owen.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 3.0 License.
13–14 Zhao takes the 多病 as “often sick,” with Du Fu comparing himself to Liu Zhen (“the remarkable one of Ye”).

17–18 Commentators from Zhao to Qiu suggest that this refers to Du Fu’s feeling that his son has not received his father’s learning, unlike the Caos. It may also suggest the generations of poets with successors ultimately unable to finish the works of their predecessors. Xin reads 肯/惜; following on the Zhengyi interpretation of the Shang shu passage in which building a hall is a generational figure for government, he reads 肯 in its interrogative sense, with 仍 understood as “continue [to build on what is incomplete].”

20 Qiu and Xin take this as the absence of those who could continue such work, specifically his sons.

36 Autumn was traditionally the season for invasion, which may be an association here with the east wind fleeing.

18.2 君不見簡蘇徯
10850; Guo 14; Qiu 1546; Xiao 4754.

18.3 贈蘇四徯
10851; SB 7; Guo 14; Qiu 1546; Xin 428; Xiao 4758.

Text
12 Guo reads 焉/不.

18.4 別蘇徯
11770; SB 16; Guo 31; Qiu 1548; Shi 172; Xin 430; Xiao 4764.

Text
6 Guo reads 呼/吁.
7 Guo reads 此/在.
10 Guo reads 洗/先.
15 Guo reads 煙/風.
19 Guo reads 汝/爾.

18.5 李潮八分小篆歌
10824; Wyyh 338; SB 7; Guo 14; Qiu 1550; Shi 173; Xiao 4213.

Text
6 SB, Guo read 寂/絶.
7 Wyyh reads 澤/嶽.
10 SB, Guo var. 畫/書.
13 Wyyh reads 釋/擇.
19 Wyyh, Guo var. 千/百; SB var. 金/百.
20 Wyyh reads 城/盤.
23 Wyyh, Guo read 知/如; Wyyh reads 崦/宕; Guo reads 生/甥.
25 Wyyh, SB, Guo var. 江/東.
26 Wyyh reads 縣/遙.
28 Guo reads 如/汝.

Additional Notes
3  E訛 may suggest, as translated, a putative devolution of the standard forms of characters, but it may also suggest that the inscriptions have been damaged and are missing parts.

18.6–7 峽口二首
11532–533; SB 15; Guo 30; Qiu 1554; Shi 173; Xin 432; Xiao 4224.
Text
I.1 Guo var. 橫/間.

Additional Notes
I.6 Zhao’s suggestion that 防隅 is 防虞 has merit, in that 虞 and 際 are homophones in Middle Chinese. Xin’s suggestion that 際 should be 御 does not have that merit, since the Middle Chinese phonemes are clearly distinct.

18.8 南極
11640; SB 16; Guo 31; Qiu 1556; Shi 174; Xin 433; Xiao 4231.
Text
10 SB reads 矛/蝥.

18.9 瞿塘兩崖
11535; SB 16; Guo 32; Qiu 1557; Xin 434; Xiao 4239.
Text
5 Guo reads 鬚/須.
7 SB, Guo var. 驛/冬.

Additional Notes
7–8 These lines have been taken in a variety of ways. See Xin.

18.10 瞿塘懷古
11910; Wyyh 308; Guo 31; Qiu 1558; Shi 174; Xiao 4244.
This poem is from the addendum, but the source is Wyyh, so that we know it was in one of the manuscript versions of Du Fu circulating in the tenth century.

18.11 夜宿西閣曉呈元二十一曹長
11466; SB 16; Guo 31; Qiu 1559; Xiao 4248.

Text
5 SB, Guo var. 喜/起.
6 SB reads 壁/檣.

Additional Notes
5–6 There is a debate among commentators as to whether these are real birds, decorations (or weather vane) on gate and mast, or a play of one real and one carved.

18.12 西閣口號呈元二十一
11467; SB 16; Guo 31; Qiu 1560; Xiao 4253.

Text
2 Qiu reads 空/江 with Huang. This is a strange line with either reading.

18.13 閣夜
11474; SB 16; Guo 31; Qiu 1561; Xiao 4256.

Text
6 Guo var. 數/是.
8 SB reads 依依/音書, var. line 人事音塵日寂寥; Guo var. 依依/音書.

18.14 瀟西寒望
11476; SB 16; Guo 31; Qiu 1562; Shi 175; Xin 435; Xiao 4268.

Text
3 Guo reads 懶/悵.

18.15 西閣曝日
10785; Wyyh 314; SB 7; Guo 13; Qiu 1563; Xiao 4278.

Text
Title Wyyh reads 背/日.
1 Guo reads 烈/咧; Guo reads 元/玄.
5 SB reads 和/私; Guo reads 且/具.
11 Wyyh reads 瀚濑/流離, 稍/杪.
12 Wyyh reads 翻/踊; SB, Guo read 僭/跹.
13 SB reads 用/朋.
14 Wyyh reads 亦已昨/日已作.
16 Wyyh reads 錯/昨.

18.16–17 不離西閣二首
11469–470; SB 16; Guo 31; Qiu 1564; Shi 175; Xin 437; Xiao 4282.

Text
I.6 Guo var. 住/任
I.8 SB, Guo var. 何/留.
II.3 SB, Guo var. 葉/練.

Additional Notes
II Wang Sishi argues that this is West Tower’s response to Du Fu.
II.2 Shi argues that ting 亭 here is used for 停, making the line: “but now I am staying here on purpose.”

18.18 縛雞行
10769; SB 7; Guo 13; Qiu 1566; Xiao 4350.

18.19 小至
11705; SB 16; Guo 32; Qiu 1567; Xiao 5328.

Text
3 SB reads 文/紋.

18.20 寄柏學士林居
10844; SB 7; Guo 13; Qiu 1568; Shi 176; Xiao 5110.

Text
12 SB, Guo var. 花/泥.

Additional Notes
5 For another explanation of san di 散地, see Xie Siwei.

18.21 折檻行
10766; SB 8; Guo 15; Qiu 1570; Shi 177; Xiao 4355.

Text
3 Guo var. 衿/襟.
18.22 見柏中丞兼子姪數人除官制詩因述父子兄弟四美載歌絲綸
10825; SB 7; Guo 13; Qiu 1571; Shi 177; Xin 438; Xiao 4291.

Text
9 Guo reads 人/名.
26 SB reads 冷/淵.

Additional Notes
17 Xin takes 丘 舉 as “all” [his family members]. This is possible but the translation given maintains parallelism.

18.23 見鏡呈柏中丞
11711; SB 16; Guo 31; Qiu 1575; Shi 178; Xiao 4299.

Text
6 Qiu reads 學/覺. Xue 學 is an easier reading, but jue 覺 is attested in the early editions and explicated by Zhao Yancai.

18.24–25 陪柏中丞觀宴將士二首
11730–731; SB 16; Guo 31; Qiu 1576; Shi 178; Xin 440; Xiao 4303.

Text
II.4 SB, Guo read 樵/鐎.
II.5 Guo reads 孤城/城孤.

Additional Notes
I.6 Alternatively the fair women point to phoenixes on the embroideries distributed.
II.4 Zhao Yancai, reading qiao 樵 with SB and Guo, argues that this should be “woodcutters’ songs.” Shi thinks jiao 鐈 is a mistake for nao 銃, a kind of clapper used in military music.

18.26 奉送蜀州柏二別駕將中丞命赴江陵起居衛尚書太夫人因示從弟行軍司馬位
11809; Guo 32; Qiu 1578; Xin 441; Xiao 4310.

Text
7 Guo reads 與報/報與.

18.27 送鮮于萬州遷巴州
11762; SB 16; Guo 31; Qiu 1580; Xiao 5342.

Text
5 Huang and Gao read 維/排.
18.28 奉送十七舅下邵桂
11755; SB 16; Guo 31; Qiu 1580; Xin 442; Xiao 5345.

18.29 荊南兵馬使太常卿趙公大食刀歌
10827; SB 7; Guo 13; Qiu 1581; Shi 179; Xin 443; Xiao 4318.
Text
1 SB reads 船/舡.
6 Guo reads 元/玄, 吳/胡.
12 Guo var. 銛鋸/銛鋸.
19 SB reads 瑆/佩.
22 SB reads 如針/針如.

Additional Notes
5 It was said of Li Bai that he wore his brocade gown while traveling in a boat, thus being called a “banished immortal” by He Zhizhang (Jiu Tang shu 190b). It is, however, very uncertain whether this story was in circulation when Du Fu wrote the present poem.
11 Yang Lun suggests that grebe fat was poisonous.
14 It may also be that Commander Zhao is figured as the Envoy.
16 Xin has a different interpretation of lao 劳 as weimian 慰勉, “comfort and encourage.”
29 It is uncertain what the title Master of Court Entertainments is doing here; it seems to refer to Zhao.

18.30 王兵馬使二角鷹
109828; Twc 17 上; SB 7; Guo 13; Qiu 1584; Xin 446; Xiao 4328.
Text
1 Twc, SB read 瑱/瑟; Guo reads 崋/嵷.
4 Twc reads 陷/滔, var. 滔.
6 Twc reads 勇/翠.
7 SB reads 徐侯穟/徐侯墜.
8 Guo reads 吳/胡.
18 SB reads 下翔/下朔, var. 入朔/; Guo reads 翔/朔, var. 朔.

Additional Notes
5 Fandao 翻倒 in this period basically means “overturn” or “fall over.” Zhao Cigong cited a “current” Classic of the Commander’s Tent, saying that strong men have hawks on their arms in front of it, and that the hawks fandao (“turn over”?). I suppose it is possible for hawks to hang upside down from the arm-guard, but this is, to put it mildly, a
peculiar maneuver in falconry. Xin offer a less peculiar suggestion for this curious usage, that the hawks are diving from a high point down toward the river.

7 Xin suggest that these are the jesses on the feet. Hoods, however, also needed straps.

18.31–32 見王監兵馬使說近山有白黑二鷹羅者久取竟未能得王以為毛骨有異他鷹恐臘後春生驚飛避暖勁翮思秋之甚眇不可見請余賦詩
11785–786; SB 16; Guo 31; Qiu 1587; Xin 448; Xiao 4337.
Text
1.1 Qiu reads 雪/雲.
1.8 Guo reads 經/藏, 窟/穴.

18.33 玉腕騮
11784; SB 16; Guo 31; Qiu 1589; Xiao 5244.
Text
3 Qiu reads 駛騮/頓騮.
5 Guo reads 羌/胡.
Additional Notes
3 Qiu’s reading of 駛騮 solves the problem of 頓騮, which is a hapax legomenon. It should be a binomial expression like the parallel 跽蹐.
The translation is a guess because the horses of heaven sweat blood when galloping.
7–8 The phrasing here parallels Shan Jian’s Jin shu biography (as cited in Taiping yulan 168) in which Shang Jian, after returning from the Xi family pool drunk, lifts his riding crop and asks his lieutenant Ge Qiang: “Who can compare to a Bingzhou lad?”

18.34 醉為馬所墜諸公攜酒相看
10847; SB 7; Guo 14; Qiu 1590; Xin 449; Xiao 4501.
Text
22 Guo reads 歸/別.
Additional Notes
1 “Old,” lao 老, may be taken literally or as something Du Fu has done a long time. Zhubou 諸侯, translated as “lords of high rank,” referred originally to the “lords of the domains” in ancient China and in the Tang was a polite way to refer governors of prefectures and regions.
Du Fu had long been a client of various regional officials, but this may refer specifically to Bo Maolin, his patron in Kuizhou.

2 A ji 戟 was a two-pronged weapon. Why such an implement would be present at a party of drunken gaffers (except to reenact a Yu Xin line) is perplexing.

4 Qutang Gorge was immediately downstream from Kuizhou. Zhao Yancai cites a line of Cao Zhi: “I hunkered over and let my horse’s hooves run free” 低身散馬蹄. The “hunkering over,” dishen 低身, appears in line six. It is characteristic of Du Fu that, even drunk, he reenacts old poems.

10 The “purple lanes” should properly be the streets of the capital. Here it must mean streets in the outskirts of Kuizhou. I suspect that there is a line of poetry in the background here, the implication being that old Du Fu gallops through the roads on the outskirts of Kuizhou “like” a young man galloping through the streets of Chang’an.

1. 11 Xianglai 向來, which often means “has always,” is sometimes used by Du Fu in the sense of “immediately,” which seems to be the case here.

13 “Wind-chasing,” zhuifeng 追風, was a conventional attribute of a swift horse.

14 There are problems with the interpretation of penyu 噴玉. Qiu believes the “spurting jade” is the spray as the horse gallops into the water. However, it seems more likely that this is the foam of the horse’s spittle.

27 Here I have followed Zhao Yancai’s interpretation in Jiujia. Zhao’s interpretation makes the best sense, though it involves twisting the most natural reading of the line, which would be: “Why did you feel it necessary to come galloping your horses to ask after me?” For a defense of this reading, see Fu Gengsheng, Dushi xiyi, p.207.

18.35–36 覆舟二首
11620–621; SB 15; Guo 29; Qiu 1592; Shi 179; Xin 451; Xiao 3885.

Text

18.37 送李功曹之荊州充鄭侍御判官重贈
11767; SB 15; Guo 29; Qiu 1594; Xin 452; Xiao 4180.
18.38 送王十六判官
11760; SB 16; Guo 31; Qiu 1595; Xin 453; Xiao 4235. 
Text
4  SB reads 少/已; Guo var. 少/已.

18.39 别崔潩因寄薛据孟雲卿
11752; SB 16; Guo 31; Qiu 1596; Xin 454; Xiao 4769. 
Text
7  Guo reads 遇/過.

18.40 寄杜位
11763; SB 16; Guo 31; Qiu 1596; Xiao 5243. 
Text
5  Qiu reads 在/往.

18.41 立春
11455; SB 14; Guo 27; Qiu 1597; Xiao 4361. 
Text
3  Guo reads 聞/門.

18.42 江梅
11795; SB 17; Guo 33; Qiu 1598; Xiao 4367.

18.43 庭草
11796; SB 17; Guo 33; Qiu 1598; Xin 454; Xiao 4371.

18.44 愁
11709; SB 14; Guo 27; Qiu 1599; Shi 179; Xiao 4387. 
Text
2  SB, Guo var. 春/巫. 
5  Huang, Gao, and Qiu read 南/萬.

18.45 王十五前閣會
11728; SB 15; Guo 29; Qiu 1600; Xiao 4377.

18.46 崔評事弟許相迎不到應慮老夫見泥雨怯出必愆佳期走筆戲簡
11464; SB 14; Guo 27; Qiu 1601; Xiao 4382.
18.47 追悶戲呈路十九曹長
11932; Qiu 1602; Xin 455; Xiao 4397.

Additional Notes

This poem appears in Gao, but is in neither SB nor Guo. Its authenticity is dubious. It is interesting because, if not by Du Fu, it is certainly an example of a Song forgery of a “Du Fu” poem rather than some other Tang poet’s work misattributed. The fifth line may be a particularly good example of having Du Fu say what the Song wanted him to say.

4 I am taking *da* 大 here following the interpretation of Wang Ying (Wang Ying 1991, p. 95).

18.48 畫夢
11710; SB 14; Guo 27; Qiu 1603; Xiao 4393.

18.49 暮春
11647; SB 14; Guo 28; Qiu 1604; Xiao 4433.

Text

4 Qiu reads 萬/千.

18.50 即事
11712; SB 14; Guo 28; Qiu 1605; Xiao 4438.

Text

2 SB, Guo var. 無/浮.

18.51 懷灞上游
11708; SB 15; Guo 29; Qiu 1606; Xiao 4413.

18.52–54 入宅三首
11477–479; SB 14; Guo 27; Qiu 1606; Xin 456; Xiao 4420.

Text

I.2 Guo reads 岸/崖.

I.4 Guo reads 酒/色.

II.5 SB var. 割/半.

II.6 Guo reads 挂/拄.

18.55 赤甲
11480; SB 14; Guo 27; Qiu 1608; Shi 180; Xin 456; Xiao 4428.
**Text**

5 Guo reads 詩/書.
6 Guo reads 鄰/郷.
8 SB reads 貞/真.

**Additional Notes**

8 There are various interpretations of this line. Here I follow Xin as offering the most natural reading.

18.56 卜居
11481; SB 16; Guo 31; Qiu 1609; Shi 180; Xiao 4442.

**Text**

8 Guo var. 昔/昔.

18.57–61 暮春題瀼西新賃草屋五首
11482–86; SB 14; Guo 28; Qiu 1610; Xin 457; Xiao 4446.

**Text**

III.2 SB gives Jin var. 晩/曉.
III.5 Qiu and most later editions read 惜/短.
IV.1 SB gives Jin var. 志/年.
V.3 Guo reads 不/未, 狼鬬/虎鬥.
V.5 SB gives Jin var. 恶/急.
V.6 SB gives Jin var. 急/逆.

**Additional Notes**

I.8 Commentators disagree whether “this” (translation “things here”) refers to warfare or the end of spring.

III.2 Zhao Yancai ingeniously explains that the trees, previously like brocade in their spring flowering, are now revealed by dawn in their full green foliage, a sign of the late spring of the title. Qiu explains the green simply as the colors of the trees after a rain.

III.3 It can be argued that shenshi 身世 is not two distinct things but a single thing, “my life in the world.” The pattern, however, recalls Meng Haoran’s “Seeking the Monk Zhan on Fragrance Mountain” 寻香山湛上人: “I and the world are done with each other” 身世兩相棄 (07632).

18.62 寄從孫崇簡
10845; SB 7; Guo 13; Qiu 1613; Xin 458; Xiao 5113.
Text

3 SB reads 駁/記.
7 Guo reads 戟/豎.

18.63 江雨有懷鄭典設
11727; SB 14; Guo 27; Qiu 1614; Xin 458; Xiao 4462.

Text
1 SB gives Jin var. 發/塞; Guo reads 閑闇/暗暗.
3 Guo reads 紛/分.
8 SB, Guo var. 闊/滑.

18.64 熟食日示宗文宗武
11692; SB 14; Guo 27; Qiu 1615; Xiao 4466.

Text
5 SB reads 邛/邙.

Additional Notes

Title and 3 “Cold Food Festival” is here referred to literally as “[already] Cooked Food Festival,” supposedly a Qin variation on the name.

18.65 又示兩兒
11693; SB 14; Guo 27; Qiu 1615; Xiao 4470.

18.66 得舍弟觀書自中都已達江陵今茲暮春月末行李合到夔州悲喜相兼團圓可待賦詩即事情見乎詞
11717; SB 14; Guo 28; Qiu 1616; Xiao 4474.

Text

Title Guo reads 謂/詞.
1 SB gives Jin var. 過/到.

18.67–68 喜觀即到復題短篇二首
11718–719; SB 14; Guo 28; Qiu 1617; Xin 459; Xiao 4477.

Text

I.8 SB, Guo var. 講/話; Guo reads 捌敘/敘敘.
II.8 Guo reads 撫/愁.

Additional Notes

II.8 The meaning of xingxing 星星 here depends on whether one reads nian 撫 with Guo or chou 憂 with SB, followed by Qiu. Nian suggests twisting hair or whiskers, in which context xingxing always
means “flecked with white.” If we read chou, then xingxing 星星 will be understood as 惺惺, “fully aware,” the orthography preferred by Qiu.

18.69 晚登瀼上堂
10800; SB 7; Guo 1619; Shi 180; Xin 460; Xiao 4496.

Text
1  Guo reads 隮/躋.
6  Guo reads 隴/壑.

18.70 寄薛三郎中璩
10852; Wyyh 251; SB 7; Guo 14; Qiu 1620; Shi 181; Xin 461; Xiao 4489.

Text
Title  SB, Guo read 寄薛三丈郎中.
1  Wyyh, Guo read 飄/颻.
4  Qiu reads 克免/免危.
6  Wyyh reads 没没/役役; Guo var. 没没/役役.
13  Guo reads 未/未.
19  Wyyh var. 復加肺氣疾/春復加肺氣.
20  Wyyh reads 疾/病.
26  Wyyh reads 邪/屯.
30  Wyyh reads 忽/每; SB, Guo var. 忽/每.
46  Wyyh reads 拖/椗.

Additional Notes
24  Shi cites the notes appended to the mention of Zheng Quan 鄭泉 in Sanguo zhi, “Wei zhi” 2, citing the Jiangbiao zhuan 江表傳, in which Zheng Quan expresses a wish to be buried in the potters’ clay pit; after a hundred years his body will turn into earth and he can be used to make an ale jug.

18.71 境惠子過東溪
11903; Guo 36; Qiu 1623; Xiao 4486.

Text
Title  Reading the title with Guo. Most later editions read “Seeing Off Hui (2) Returning to His Old Lodgings” 送惠二歸故居. This is a later addition to the collection.
1  Guo reads 驥/駒.
5 Guo var. 崖/崖, 古/熟.
6 Guo var. 村醪/山杯, Guo reads 春/新.
7 Guo reads 生/無.
8 Guo var. 黃/黃.

18.72–83 承聞河北諸道節度入朝歡喜口號絕句十二首
11594–11605; SB 14; Guo 28; Qiu 1624; Shi 181; Xin 463; Xiao 4507.

Text
I.4 SB reads 戰鬬/斗戰; Guo reads 戰鬥/斗戰.
II.2 Guo reads 邦/夷.
III.1 Guo var. 好童/多歌.
III.3 SB gives Jin var. 作/始.
III.4 SB var. 教/交.
IV.1 Guo var. 北/不.
XI.2 Guo reads 惟有/雖老.

Additional Notes
III.4 Jiao 交 in the sense of jiao 教 is well-attested in the Tang (Zhang Xiang). What is of note here is that the writing 交 is used when a level tone is called for.
IV.1 Two common colloquial senses of budao 不道 yield very different interpretations of this line. In addition to the interpretation given in the translation, budao can mean “did not expect.”
V.3 Xin and some others take hui 会 as “can.” I prefer the common use as an optative marker: “may the time come when …”

18.84–86 月三首
11651–653; SB 14; Guo 28; Qiu 1629; Xin 466; Xiao 4593.

Text
I.8 SB var. 想/指.
II.1 SB reads 併點/並照; Guo reads 併/並.
II.3 SB reads 悲見裏/愁裏見, var. 憂裏見; SB, Guo read 栖/棲.
II.4 SB, Guo read 迴/回.
III.1 SB, Guo var. 月/峽.
III.2 Guo reads 來春/春來.

Additional Notes
II.5–6 Xin has a different and ingenious explanation of the couplet.
18.87 晨雨
11679; SB 16; Guo 32; Qiu 1631; Shi 182; Xin 467; Xiao 4416.

**Text**

5  Guo reads 暫/暫.

19.1 過客相尋
11738; SB 15; Guo 30; Qiu 1633; Shi 183; Xin 468; Xiao 4533.

**Text**

5  Guo var. 留/筐.

6  Qiu reads 間/問.

19.2 豐子至
11488; SB 14; Guo 28; Qiu 1634; Xin 468; Xiao 4536.

**Text**

1  SB var. 纔/且; Guo reads 續/且, var. 且.

7  Qiu reads 欲/欲寄.

19.3 園
11487; SB 14; Guo 28; Qiu 1634; Xin 469; Xiao 4540.

19.4 彙
11658; SB 14; Guo 28; Qiu 1635; Xin 469; Xiao 4543.

**Text**

7  Qiu reads 閣/悅.

19.5 園官送菜
10792; SB 6; Guo 11; Qiu 1636; Shi 183; Xin 470; Xiao 4546.

**Preface**  SB reads 傷時小人/傷小人.

10  Qiu reads 固/因.

21  SB, Guo var. 氣/器.

19.6 園人送瓜
10787; SB 6; Guo 11; Qiu 1638; Shi 183; Xiao 4551.

**Text**

16  SB, Guo var. 飽/抱.
19.7 謝伐木
10786; SB 6; Guo 11; Qiu 1639; Shi 184; Xin 472; Xiao 4556.

Text
34 SB reads 李/季.

Text
Additional Notes
Preface SB reads 校/枚. SB reads 撐/樘. SB var. 列/列; Guo var. 列/列. Gao reads 白荀/白菊; SB, Guo var. 齒/憂; SB reads 已/已.

Additional Notes
31 “Persistent heat” is one usual sense of zhi re 执热 in Du Fu. It has a more classical sense derive from the Zuo zhuan, which refers to handling dangerous or problematic matters, “grasping what is hot.”

19.8 柴門
10774; SB 6; Guo 11; Qiu 1643; Xin 473; Xiao 4566.

Text
12 SB, Guo var. 氛/氣.
17 Qiu reads 巴/巨.
31 SB, Guo var. 賤/病.
37 Guo reads 慰/妍.
38 Guo reads 妍/慰.

Additional Notes
40 For cha 差, see Xie Siwei.

19.9 槐葉冷淘
10789; SB 6; Guo 11; Qiu 1645; Shi 185; Xiao 4573.

Text
2 Guo reads 果/采.

19.10 上後園山腳
10793; SB 6; Guo 11; Qiu 1647; Shi 185; Xin 475; Xiao 4578.

Text
2 Guo reads 旦/旭, Zhao Yancai var. 旭.

19.11 季夏送鄉弟韶陪黄門從叔朝謁
11757; SB 15; Guo 28; Qiu 1648; Xin 477; Xiao 4614.

Text
8 Guo var. 閣/閣.
19.12 濰瀬
11523; SB 15; Guo 30; Qiu 1650; Shi 185; Xin 478; Xiao 4620.

Text
3 Guo var. 飛/雙.
6 Guo reads 古/估.

Additional Notes
2 Shi interprets Great Yin, *tai yin* 太陰, as stormy weather.
8 For this interpretation see Xin.

19.13–14 七月一日題終明府水樓二首
11732–733; SB 15; Guo 29; Qiu 1651; Xin 478; Xiao 4634.

Text
1.8 Guo reads 宜/疑.

19.15 行官張望補稻畦水歸
10790; SB 6; Guo 11; Qiu 1654; Shi 186; Xin 479; Xiao 4627.

Text
1 SB, Guo var. 枕大江/大江北; Zhao Yancai’s commentary takes as 大江北.
2 SB reads 案/案; Guo reads 按/案.
4 Guo reads 畝/畦.
12 Guo var. 朋/明.
16 SB reads 雪/雲.
18 SB, Guo var. 穀/豎.
19 SB reads 定/足.
24 SB, Guo read 漫/蔓.

Additional Notes
11 There is no agreement on these roles and who occupies them. See Xin for a discussion.

19.16 秋行官張望督促東諸耗稻向畢清晨遣女奴阿稽豎子阿段往問
10795; SB 7; Guo 13; Qiu 1656; Shi 187; Xin 482; Xiao 4644.

Text
Title SB, Guo var. 剃/耗.
7 SB reads 檺榼/榼榼.
9 SB var. 令士/命之.
14 SB, Guo var. 紛游場/動莫當.
20 SB, Guo var. 搁/攜.
25 Guo reads 奴/婢.
26 Guo reads 跋/逾.
27 Guo reads 戰/成.

Additional Notes
17–18 See Zhao Yancai’s and Xin’s interpretation of these cryptic lines. It seems like a philosophical description of the necessity of weeding.

19.17 阻雨不得歸瀼西柑林
10796; SB 6; Guo 12; Qiu 1659; Xin 483; Xiao 4653.

Text
11 SB reads 玄/懸.
25 All early editions read 兩/雨; 雨, however, is a good emendation, using a character that is easily confused with 兩, and makes more sense.

Additional Notes
1 “The dog days of summer” is literally the sanfu 三伏, the hottest time of the year, including the last two segments of summer and the first segment of autumn (which began in August).

19.18 又上後園山腳
10801; SB 6; Guo 12; Qiu 1661; Shi 187; Xin 485; Xiao 4659.

Text
4 SB, Guo var. 北/八.
13 SB var. 北闕/非闕; Guo var. 北/非.

Additional Notes
25 Shi suggests that Du Fu uses the sword to cut back the overgrowth.

19.19 奉送王信州崟北歸
11858; SB 18; Guo 35; Qiu 1663; Xin 488; Xiao 4584.

Text
3 Qiu reads 遷/選.
4 SB var. 能典/典信.
13 SB reads 跋/逾; Guo reads 喻/逾.
17 SB var. 孝塵/塵生.

19.20 驅豎子摘蒼耳
10794; SB 6; Guo 11; Qiu 1665; Xin 491; Xiao 3678.
Text
8 SB, Guo var. line 童僕先時摘.

19.21 甘林
10803; SB 7; Guo 13; Qiu 1667; Xin 492; Xiao 4667.

Text
6 SB reads 多/夕.
22 SB reads 靄/藹.
27 Guo reads 辭/問.

Additional Notes
20 Guo understands this as the farmer giving Du Fu unpolished rice; Qiu has the unpolished rice serving as tax grain. See Xin for a discussion.

19.22 暇日小園散病將種秋菜督勤耕牛兼書觸目
10806; SB 7; Guo 13; Qiu 1669; Shi 187; Xiao 4673.

Text
Title Guo and Qiu read 勖/勤.
3 SB, Guo var. line 及歸在茅屋.
9 Guo reads 膩/屬.
22 SB, Guo var. 及/露.
24 SB, Guo var. 驚/經.

19.23 雨
10802; SB 6; Guo 12; Qiu 1671; Shi 187; Xin 494; Xiao 4679.

Text
4 Guo reads 亂平沙村樹/風亂平沙樹.
6 Guo reads 資/姿.
24 SB, Guo var. 危/違.
26 Guo reads 高/獨.

19.24 溪上
11495; SB 15; Guo 30; Qiu 1672; Shi 188; Xiao 4698.

Text
3 SB, Guo var. 濕/濕.

19.25 樹間
11496; SB 15; Guo 30; Qiu 1673; Shi 188; Xiao 4702.
Text
1  SB reads 甘/柑.
6  Guo reads 時同/同時.

19.26 白露
11628; SB 15; Guo 30; Qiu 1674; Xiao 4704.

Text
7  Guo reads 如/知.

19.27 諸葛廟
11531; SB 14; Guo 28; Qiu 1674; Shi 188; Xin 496; Xiao 4708.

Text
11 Guo reads 欽/欽, var. 欽.
12 SB var. 起/也.

19.28 見螢火
11775; SB 14; Guo 28; Qiu 1676; Xiao 4692.

19.29 夜雨
11656; SB 15; Guo 29; Qiu 1677; Xin 497; Xiao 4711.

Text
6  Guo reads 添/忝.

19.30 更題
11657; SB 15; Guo 29; Qiu 1677; Xin 498; Xiao 4714.

Text
5  SB, Guo read 珀/佩.

19.31–32 舍弟觀歸藍田迎新婦, 送示兩篇
11720–721; SB 14; Guo 28; Qiu 1678; Xin 498; Xiao 4607.

Text
I.5  Guo reads 永/水.
II.1  SB var. 別/路; Guo reads 別/路, var. 路.

Additional Notes
Title  Xin points out that “new bride,” xinfu 新婦, does not necessarily refer to one’s own bride. We don’t know Du Guan’s age relative to Du Fu, but he would probably be too old to be getting married himself.
19.33 別李秘書始興寺所居
10833; SB 7; Guo 13; Qiu 1679; Xin 500; Xiao 4750.

Text
5  SB reads 止/之; Guo reads 止/正.
6  Guo reads 身/自.
7  Qiu reads 來/米.

19.34 送李八秘書赴杜相公幕
11753; Wyyh 269; SB 15; Guo 29; Qiu 1680; Xiao 4743.

Text
Title  Wyyh reads 李校書/李八秘書.
3  SB var. 楓葉/灩澦堆.
4  SB reads 背/皆.

19.35 巫峽敝廬奉贈侍御四舅別之澧朗
11754; SB 15; Guo 30; Qiu 1681; Shi 189; Xin 501; Xiao 4773.

Text
7  Guo reads 語/與.

19.36 孟氏
11629; SB 15; Guo 30; Qiu 1682; Xin 502; Xiao 4776.

Text
5  Guo reads 力/夕, var. 夕; Zhao Yancai’s commentary takes as 力.
8  Guo reads 誰/先.

19.37 吾宗
11630; SB 15; Guo 30; Qiu 1683; Shi 189; Xiao 4781.

Text
7  Guo reads 際/祭.

19.38 奉酬薛十二丈判官見贈
10846; Wyyh 242; SB 7; Guo 13; Qiu 1684; Shi 189; Xin 503; Xiao 4786.

Text
Title  Wyyh reads 和/酬.
2  Guo reads 醒/醉.
14  Wyyh reads 山/然.
15 Wyhh reads 口重新邪劍/誰重斬蛇劍; SB, Guo var. line 口重新邪劍.
20 Wyhh reads 戶/門.
21 Wyhh reads 琴/才.
24 Guo reads 雲/蜃.
35 Wyhh reads 崖坼; SB reads 坍/坼; Guo reads 南/西.
36 Wyhh, Guo read 積/横; SB reads 蒼/滄.
37 SB, Guo var. 苦/忽.
39 SB var. 有/右; Guo reads 石/有, var. 有.
41 Wyhh reads 里/季; SB, Guo read 里/季, var. 季.
44 SB, Guo read 丁/冰.
49 Wyhh reads 夫/人.
50 Wyhh reads 將/與.
54 Wyhh reads 活/治.
57 SB, Guo read 文/天.

19.39 寄狄明府博濟
10829; SB 6; Guo 11; Qiu 1688; Shi 190; Xin 506; Xiao 4803.
Text
17 SB, Guo read 冊/策.
18 SB, Guo var. 滿/前.
23 SB reads 土/鼎, var. 鼎.
26 Guo reads 詆/抵.
27 SB reads 沉/況.

19.40 同元使君舂陵行
10823; Wyhh 251; SB 6; Guo 11; Qiu 1691; Xin 508; Xiao 4813.
Text
Preface Wyyh reads 姓/物, var. 小/少, reads 已/矣, var. 矣; SB reads 得/待, 詩/諸.
1 SB, Guo var. 嶙/盡.
2 Wyhh reads 織/織, var. 嬰.
3 Wyhh reads 聯/綿.
13 Wyhh reads 見/覲.
14 SB reads 貞/楝.
17 Wyhh reads 哀/憂, var. 愚.
19 Wyhh var. 流水/秋月; SB, Guo var. 水/月.
20 SB, Guo var. 皆/偕.
24 Wyyh reads 汝/爾.
33 Wyyh, SB, Guo read 阻/沮.
34 SB, Guo read 漢/浪, var. 浪.
36 Wyyh reads 久/夕.

19.41 秋日夔府詠懷奉寄鄭監李賓客一百韻
11566; SB 15; Guo 29; Qiu 1699; Shi 190; Xin 510; Xiao 4834.

Text
Title  Guo reads 州/府.
5 Guo var. line 所向皆窮轍.
6 SB reads 舢/船; Guo var. line 餘生且繫船.
14 Qiu prefers the Song emendation 古/石. While 石樹 would be an
    unusual compound, it is not the only unusual usage in the line.
40 Guo var. 拂/掃.
84 SB reads 惡/愬
104 SB var. 尚/乃; Guo reads 尚/乃.
110 SB, Guo var. 蒟/蔬.
124 Guo reads 折/坼.
125 SB, Guo read 甘/柑.
131 SB, Guo var. line 紫秧岷下芋.
132 SB, Guo var. 家/池.
137 SB, Guo var. line 俗異隣蛟室.
138 SB, Guo var. 朋/人.
159 SB, Guo read 逢/過, var. 過.
173 Guo reads 尽/晉.
177 SB, Guo var. 暝/拂.
193 Guo reads 愷/凱.
194 Guo reads 琥巰/琥巰.
200 SB var. line 平等未難銓; Guo var. line 平等未離銓.

Additional Notes
See also: Susan Cherniack, “The Great Poems bu Du Fu: ‘Five Hundred
    Words: A Song of My Thoughts in Travelling from the Capital to Feng-
    xian,’ ‘Journey North,’ and ‘One Hundred Rhymes: Song of my Thought
    on an Autumn Day in Kuifu Respectfully Sent to Director Zheng an
37–38  Xu 虛 here means “to no purpose,” and may imply that he does
    not need his medicines with the onset of autumn weather.
61 Others have argued that the “slave” is Cheng Yuanzhen 程元振, Daidong’s eunuch commander.

67 This echoes the Mao Preface on the “Seventh Month” 七月: “‘Seventh Month’ sets forth the royal legacy.” 七月陳王業也.

200 Luke Bender offers a good explanation of this problematic line: “I believe it [銓] means 權, provisional teaching. The character is used this way in Faxiang technical vocabulary, but even if Du Fu didn’t have access to such materials, the sound was close to 權 and the etymology very similar.” He thus translates: “with images in the mirror I have not left behind the provisional teaching.” This makes a clear conclusion to the preceding line.

19.42 寄劉峽州伯華使君四十韻
11568; SB 15; Guo 29; Qiu 1717; Shi 191; Xin 527; Xiao 4892.

Text
4 SB, Guo var. 出/謁.
17 Guo reads 后當臨朝肅/太后當朝肅.
20 Guo reads 鴻/鯤.
21 SB var. 酒/滿; Guo reads 酒/滿, var. 滿; Zhao Yancai’s commentary takes as 酒.
30 Guo var. 露/繼.
37 SB, Guo var. 解/料.
51 SB, Guo read 驥/雲, var. line 潘安雲閣遠.
52 SB reads 曾/增.
60 Guo reads 待/行.
63 Guo vars. 昔, 昔/皆.
64 Guo reads 是/似.
70 SB reads 棘/戟.
72 SB reads 數/叛, var. 叛.
79 Guo reads 淮/湖.

Additional Notes
46 Or, as Xin suggests, “limited to getting up and going to bed” (every-day matters).

79 “White birds,” bainiao 白鳥, is also “mosquitoes,” also a possible interpretation here.

19.43 秋清
11637; SB 15; Guo 29; Qiu 1724; Xiao 5155.
Text
3 Guo reads 增/憎.

19.44 秋峡
11639; SB 15; Guo 30; Qiu 1725; Xin 534; Xiao 5153.

19.45 摇落
11641; SB 16; Guo 31; Qiu 1726; Xiao 3921.

19.46 峡隘
11530; SB 15; Guo 29; Qiu 1727; Shi 193; Xin 535; Xiao 5377.
Text
7 Guo reads 若/各.

20.1–3 秋日寄题郑监湖上亭三首
11748–750; SB 15; Guo 29; Qiu 1729; Shi 194; Xin 536; Xiao 3947.
Text
I.4 Guo reads 靜/淨.
II.2 SB, Guo read 返/遠.
II.7 SB reads 轉/卜.
III.6 Guo reads 梅/菊.

Additional Notes
I.5 This is Qiu’s reading of momie 磨滅, though it could be the “wasting away” of the figures in the preceding couplet.
II.3–4 This couplet is open to interpretation. The true recluse often lives surrounded by vegetation and is hard to reach. Taking this as a reference to the recluse Jiang Xu’s 蒋詡 “three paths” seems unnecessary.

20.4–8 秋野五首
11490–494; SB 15; Guo 30; Qiu 1732; Xin 539; Xiao 4921.
Text
I.1 Guo reads 荦/疏.
I.5 SB, Guo var. 行/打.
I.6 SB, Guo var. 且/自.
II.2 Guo reads 交/教.
II.5 SB reads 吾/衰.
II.8 SB, Guo read 此/北, Guo var. 北.
III.3 SB reads 反/側.

Additional Notes

I.8 This is how Qiu and many commentators take it, but it is possible that he will “share a portion—even a fish from the stream—with others.”

III.1 This apparently simple line admits very different interpretations, such as “I work on my shortcomings in Music and Rites.” See Xin.

20.9–11 課小豎鋤斫舍北果林, 枝蔓荒穢, 淨訖移床三首
11497–499; SB 15; Guo 30; Qiu 1735; Shi 194; Xin 541; Xiao 4934.

Text

II.4 Guo var. 成/封.

III.2 Guo var. 自/只.

III.8 SB, Guo read 徘徊/裴回.

20.12 反照
11680; SB 16; Guo 32; Qiu 1738; Xiao 5018.

Text

2 Guo reads 塞/寒.

Additional Notes

2 In a famous couplet Wang Wei had described a mountain as *youwu jian* 有無間 “between being there and not being there.” In that context it is perhaps best to take the implied subject as the gorges themselves, “half there, half not there”; however, it might refer to the sky, *hankong* 寒空, or to the sunlight.

5 This may refer to the white reed flowers being like the whitecaps of the river waves; however, as Guo suggests, the primary association is a dense stretch of reeds whose movement is reminiscent of water.

6 Guo takes Songmen, “gate among pines,” as a place name, Pinegate Gorge; I have followed this.

20.13 向夕
11681; SB 16; Guo 32; Qiu 1739; Xiao 5230.

20.14 天池
11534; SB 16; Guo 32; Qiu 1740; Shi 194; Xin 544; Xiao 4915.
7 SB reads 出/峡, var. 峡; Guo var. 出/峡, Zhao Yancai’s commentary takes as 峡.
18 SB var. 樵童/漁翁.
20 SB reads 勞/茅.

20.15–26 復愁十二首
11582–593; SB 15; Guo 30; Qiu 1741; Xin 545; Xiao 5063.

Additional Notes
II.3–4 This reworks a couplet in the seventh century “Tangtang Lyrics” 堂堂詞: “Carve the moon into a singer’s fan, / cut clouds into a robe for dance” 鎮月成歌扇, 裁雲作舞衣.

20.27–30 自瀼西荊扉且移居東屯茅屋四首
11503–506; SB 16; Guo 32; Qiu 1746; Xin 546; Xiao 5021.

Additional Notes
II.2 Guo reads 清/青.
III.5 SB, Guo var. 席/帶.
IV.3 Qiu reads 國/宅.

20.31–32 社日兩篇
11694–695; SB 15; Guo 30; Qiu 1749; Xin 548; Xiao 5001.

Additional Notes
II.4 SB var. 水/北.

20.33–34 八月十五夜月二首
11664–665; SB 15; Guo 30; Qiu 1750; Shi 195; Xin 550; Xiao 5005.
20.35 十六夜玩月
11666; SB 15; Guo 30; Qiu 1752; Xiao 5010.

20.36 十七夜对月
11667; SB 15; Guo 30; Qiu 1752; Xiao 5013.

**Text**

**Title**  Guo reads 十七夜月 / 十七夜对月.

5  Guo reads 斗 / 虛.

6  Guo reads 方 / 翻.

20.37 晓望
11682; SB 16; Guo 32; Qiu 1753; Xiao 5030.

**Text**

2  Guo reads 晓 / 曙.

3  Guo var. line 高峰初上日.

4  Guo var. line 疊嶺未收雲.

20.38 日暮
11663; SB 15; Guo 29; Qiu 1754; Xin 551; Xiao 5015.

**Text**

1  Guo reads 夕 / 久, var. 久.

6  SB var. 滿秋原 / 滴秋根; Guo reads 滿秋原 / 滴秋根, var. 滴秋根.

7  SB reads 明燈 / 燈明.

20.39 暝
11671; SB 16; Guo 32; Qiu 1755; Xiao 5032.

20.40 晚
11687; SB 16; Guo 32; Qiu 1756; Xin 552; Xiao 5035.

20.41 夜
11678; SB 16; Guo 32; Qiu 1756; Xiao 5138.

20.42 九月一日過孟十二倉曹十四主簿兄弟
11737; SB 15; Guo 30; Qiu 1757; Shi 195; Xin 552; Xiao 5045.

**Text**

2  Qiu reads 起 / 啟. Huang Sheng has an interesting note on the difference.
**Additional Notes**

3–4 Shi interprets *li xi* 力稀 as “spending little effort,” and the *kun* 困 somehow as the inability to sleep long in old age.

20.43 孟倉曹步趾領新酒醬二物滿器見遺老夫  
11739; SB 15; Guo 30; Qiu 1758; Xiao 5047.

20.44 送孟十二倉曹赴東京選  
11768; SB 16; Guo 32; Qiu 1759; Xin 553; Xiao 5050.

20.45 憑孟倉曹將書覓土婁舊莊  
11769; SB 16; Guo 32; Qiu 1760; Xiao 5052.

20.46 簡吳郎司法  
11741; SB 14; Guo 28; Qiu 1761; Shi 195; Xin 554; Xiao 5054.  
*Text*

1 Guo reads 船/舸.  
6 Guo reads 風江/江風.

20.47 又呈吳郎  
11742; SB 14; Guo 28; Qiu 1762; Xiao 5056.  
*Text*

4 SB reads 祇/祇.  
5 SB, Guo var. 知/防.  
6 SB, Guo var. 使/使; Qiu reads 任/甚.

20.48 晚晴吳郎見過北舍  
11670; SB 15; Guo 30; Qiu 1763; Xin 555; Xiao 5061.  
*Text*

1 SB, Guo var. 佳/新.  
8 Guo reads 撥/.deploy.

20.49–52 九日五首  
11696–699; Wyyh 158; SB 15; Guo 30; Qiu 1764; Shi 196; Xin 555; Xiao 5081.  
*Text*

Though the title indicates five poems, only four are preserved. Some scholars think that 20.53 登高 is the fifth of the set.
I.1  Guo var. 少飲/獨酌.
I.2  SB var. 起/豈; Qiu reads 起/豈.
II, III  Guo reverses the order.
III.5  Guo reads 歌/歌.
IV.8  Guo reads 浪/淚.
IV.11  SB, Guo var. 帶/對.

20.53  登高
11314; SB 13; Guo 30; Qiu 1766; Xiao 5092.

2  Guo reads 濤/清.

20.54  睿山人隱居
11743; SB 16; Guo 32; Qiu 1768; Shi 197; Xin 557; Xiao 5098.

2  Guo reads 刻/勒.

20.55  東屯月夜
11509; SB 16; Guo 32; Qiu 1769; Shi 198; Xin 558; Xiao 5191.

7  Guo reads 闕虎跡/虎鬥跡．
15  Guo reads 寢/寢．

20.56  東屯北崦
11510; SB 16; Guo 32; Qiu 1771; Xiao 5194.

Title  SB reads 倚/崦．
4  SB, Guo var. 不/未．

20.57–58  從驛次草堂復至東屯二首
11511–512; SB 16; Guo 32; Qiu 1771; Shi 198; Xiao 5196.

Title  SB reads 東屯茅屋/東屯．
I.5  SB reads 山/嶠．

20.59  暫往白帝復還東屯
11513; SB 16; Guo 32; Qiu 1772; Xin 559; Xiao 5199.
Text
8 SB, Guo read 庚/康.

20.60–61 茅堂檢校收稻二首
11507–508; SB 16; Guo 32; Qiu 1773; Xin 559; Xiao 5201.

20.62 刈稻了詠懷
11514; SB 16; Guo 32; Qiu 1774; Xiao 5210.

20.63–65 季秋蘇五弟纓江樓夜宴崔十三評事韋少府侄三首
11734–736; SB 16; Guo 32; Qiu 1775; Xin 561; Xiao 5116.

Text
I.2 Guo reads 迴/迥.
II.8 SB, Guo var. 我/片.

20.66 戲寄崔評事表侄、蘇五表弟、韋大少府諸侄
11747; SB 16; Guo 32; Qiu 1777; Xiao 5122.

20.67 季秋江村
11501; SB 16; Guo 31; Qiu 1778; Xiao 5124.

Text
3 SB var. 清/素.

20.68 小園
11502; SB 16; Guo 32; Qiu 1779; Xiao 5126.

Text
2 Guo reads 是/自.
4 Guo reads 滿/買.

20.69 寒雨朝行視園樹
11500; SB 15; Guo 30; Qiu 1779; Shi 198; Xiao 5128.

Text
1 Qiu reads 擁/雜.
4 SB, Guo var. 邊新/中秀.
6 Guo var. 色/復.
10 Guo reads 菜/葉.
11 Guo reads 冬/愛.
Additional Notes

1–2 These lines are translated in the most natural way. The problem is that Du Fu’s garden and Kuizhou in general were well provided with various kinds of orange tree, a fact well attested in Du Fu’s other Kuizhou poems. A variant of uncertain origin, cited in Qiu and accepted by Yang Lun fixes the problem by reading 北/此: “are wanting in the North.”

20.70 傷秋
11638; SB 15; Guo 30; Qiu 1782; Xin 562; Xiao 5133.
Text
1 Guo reads 林/村, 荒/僻.
3 SB var. 藏扇羽/收画扇; Guo var. 藏扇羽/收画扇.
4 Guo reads 柴/荆.
5 Guo reads 來/頭.
7 Qiu reads 思/猶.

20.71 即事
11713; SB 15; Guo 29; Qiu 1782; Xiao 5135.
Text
5 Guo reads 長/馬.

20.72 耳聾
11642; SB 16; Guo 32; Qiu 1784; Xin 562; Xiao 5140.

20.73–74 獨坐二首
11643–644; SB 16; Guo 32; Qiu 1784; Xin 563; Xiao 5143.
Text
I.2 Guo reads 清/青.
II.4 Guo cites var. 月/日.

Additional Notes

I.5 The note given is the simplest explanation. Needless to say, many commentators could not stomach this interpretation and prefers any alternative. The commentarial tradition often cites a Soushen ji story about one Yong Bo, who was given a rock when burying his parents on Wuzhong Mountain and told to plant it. After planting it in his fields, jade grew from it, which enabled him to pay the bride price of a woman he wanted to marry. The allusion is invoked on the strength
of the fact that Wuzhong Mountain was in the territory of Yan. Associating the story with Du Fu's line is far-fetched. Cao (1984) 249ff. argues that this is Daoist ingestion of jade.

20.75 雲
11672; Wyyh 156; SB 16; Guo 32; Qiu 1786; Xin 564; Xiao 5156.
Text
1 Wyyh reads 似/以, var. 以; SB var. 自/以; Guo reads 自/以, var. 以.
4 Wyyh var. 過/通.

20.76 大曆二年九月三十日
11701; SB 16; Guo 32; Qiu 1787; Xin 564; Xiao 5205.

20.77 十月一日
11702; SB 16; Guo 32; Qiu 1787; Xin 565; Xiao 5207.
Text
2 Guo reads 不亦/亦不.
6 SB, Guo var. 糖/糟; Qiu reads 糖/糟, var. 糟. 焦糖, “caramelized sugar,” is clearly the easier reading. The Yuding yunfu shi 19 cites a passage from the Jing Chu suishi ji 荆楚歲時記 to the effect that people eat jiaozao on the first day of the tenth month, but this passage is not in the current version of the work and may simply be an extrapolation from Du Fu's poem. Huang, however, also reads 糟, with the note that Wang Zhu included the variant 糖.

Additional Notes
2 None of the commentators are sure how to take this line; see Xin.

20.78 孟冬
11703; Wyyh 158; SB 16; Guo 32; Qiu 1788; Xin 566; Xiao 5212.
Text
5 Qiu reads 峽/岫.
6 Wyyh reads 黔溪/烏蠻, var. 烏沙; SB, Guo var. 黔溪/烏蠻.

20.79 雷
11683; SB 16; Guo 32; Qiu 1789; Xin 566; Xiao 5232.
Additional Notes
4 Hua 劃 is variously interpreted. Du Fu does use it elsewhere as “suddenly,” “in an instant.”
**20.80 闷**
11714; SB 16; Guo 32; Qiu 1790; Shi 198; Xin 567; Xiao 5239.

**20.81–82 夜二首**
11688–689; SB 16; Guo 32; Qiu 1790; Shi 199; Xin 568; Xiao 5158.

*Text*
1 Qiu reads 向/白.

*Additional Notes*

I.4 In parallel one might take luo shu 落树 as the cicada cries “falling from the trees,” but the semantic link between luo and shu, in conjunction with the season, argue for the interpretation above.

7 Or with Xin “Mon songs intrude on the stars rising.”

**20.83–84 朝二首**
11685–686; SB 16; Guo 32; Qiu 1791; Shi 199; Xiao 5235.

*Text*
II.3 Qiu reads 林/村.

**20.85–86 戏作俳谐体遣闷二首**
11715–716; SB 16; Guo 32; Qiu 1793; Xin 569; Xiao 5171.

*Text*

I.1 SB reads 可吁/吁可.

I.6 Qiu reads 能/難.

II.1 SB reads 板/坂.

II.3 SB var. 毀於/於菟.

II.6 SB reads 聲/耕, var. 耕; Guo var. 聲/耕.

*Additional Notes*

I.3 As Xin observes, no one is quite sure about wugui 烏鬼. The two most prominent theories are that it refers to a cormorant or a pig. Whatever it was, it was used in religious rites.

**20.87 昔游 (Xiao 昔遊)**
10591; SB 3; Guo 5; Qiu 1795; Xin 570; Xiao 5180.

*Text*

15 Guo reads 臺/壇.

20 Guo reads 情怅/惆怅, var. 惆怅.

29 SB var. 鬢髮變/鬒髮變, Guo var. 鬢髮變/鬒髮變.

31 Guo reads 杖/扶.
Additional Notes

1. There are serious problems with the standard identifications here. This is probably on Wangwu Mountain, an important Daoist site in He'nan.

5. Gencen 艮岑 may be simply “the mountain peak”: gen is both “mountain” and a marker of the direction “northeast.”

20.88–91 雨四首
11674–677; SB 16; Guo 32; Qiu 1798; Xiao 5164.

20.92 大覺高僧蘭若
10853; SB 7; Guo 14; Qiu 1801; Shi 200; Xin 572; Xiao 5188.

20.93 請真諦寺禪師
11751; SB 15; Guo 29; Qiu 1802; Xin 573; Xiao 5257.

Text
5. Guo var. 忘/妄

20.94 上卿翁請修武侯廟, 遺像缺落, 時崔卿權夔州
11546; SB 15; Guo 29; Qiu 1803; Xin 574; Xiao 5247.

20.95 奉送卿二翁統節度鎮軍還江陵
11761; SB 16; Guo 31; Qiu 1804; Xin 574; Xiao 5250.

Text
6. Qiu reads 情/明.

20.96 久雨期王將軍不至
10832; SB 7; Guo 13; Qiu 1804; Shi 200; Xin 575; Xiao 5253.

Text
1. SB, Guo var. 山/天, 帶/滯.
21. SB, Guo var. 恨/憶.

20.97 虎牙行
10834; Wyyh 342; SB 7; Guo 13; Qiu 1806; Xiao 5261.

Text
1. Wyyh reads 北/秋.
5 Guo reads 風/氣.
7 Wyyh var. 啼/寒.
11 Wyyh reads 古/石, var. 石.
14 Wyyh reads 圍/聞.
15 Guo reads 千里/十年.

20.98 錦樹行
10835; SB 7; Guo 13; Qiu 1808; Xiao 5265.
Text
3 Qiu reads 作/行.
10 SB, Guo read 歩/跂; that alternative reading taken by Qiu seems to better fit the context. SB reads 氐/氐.
18 Qiu reads 邦/家.

20.99 自平
10738; SB 6; Guo 11; Qiu 1809; Xin 576; Xiao 5269.
Text
1 Guo var. 官.
7 Guo reads 裹/前.

20.100 寄裴施州
10772; Wyyh 340; SB 7; Guo 13; Qiu 1810; Shi 201; Xin 577; Xiao 5275.
Text
2 Qiu reads 比/此.
4 Wyyh var. 衛/衡; Guo reads 鑑/衡.
5 SB, Guo read 感/減. Wyyh reads 減; var. 咸.
10 Wyyh reads 絲/羔, var. 羔; SB, Guo var. 絲/羔.
11 Wyyh reads 繡/袖.
12 Wyyh reads 蛟龍/龍蛇, var. 龍蛇.
13 SB reads 辟/辟.
After line 16 Wyyh adds 遙憶書樓碧池映.
Additional Notes
16 For the different interpretations of the final couplet, see Xin.

20.101 鄭典設自施州歸
10773; SB 7; Guo 13; Qiu 1812; Xin 579; Xiao 5281.
Text
22 SB, Guo var. 當/賞.
37 SB, Guo read 塞/寒, var. 寒.

Additional Notes
14 Xin suggests that this means they were close kin.

20.102 觀公孫大娘弟子舞劍器行
10818; Wyyh 335; SB 7; Guo 13; Qiu 1815; Shi 201; Xin 582; Xiao 5308.

Text
Preface  Wyyh reads 元持公/元持, 答余云/曰余, 三年/五載, 教/伎,舞女/舞者, 往時/昔者; Wyyh var. 南/郾; Wyyh, SB, Guo read冠時/冠世, 西河/河西; SB, Guo read 三載/五載, 往者/昔者; SB reads 液外供奉/液外供奉舞者; Guo reads 常/長.
2 Wyyh reads 氣/器.
7 Wyyh reads 末/來, var. 來; Guo reads 將/收.
10 Wyyh var. 恽/晚; SB reads 恽/晚.
15 Wyyh reads 皇/帝, var. 帝.
18 SB, Guo read 傑/殤.
22 Wyyh reads 墓/草, var. 草.

Additional Notes
Preface  玉貌錦衣, 况余白首: The translation follows the text as we have it. It is, however, a sudden disjunction rare in Tang writing. Scholars from the Du Dushi shuo on have suspected that something has been omitted. Others have sought to emend 况余. Xin makes the interesting suggestion that Du Fu, more accustomed to poetry than prose, makes the associative leaps more characteristic of poetic composition.

波瀾: Xin makes a reasonable argument that bolan means something like “lineage,” on the model of “source: and “waves” downstream. In 2.12, however, Du Fu clearly uses it in its later standard usage as the “variations” of poetic or literary exposition. Here it seems appropriate to transfer this to the particular variations dancing technique that show the style of Mistress Gongsun.

20.103–04 寫懷二首
10815–16; SB 7; Guo 13; Qiu 1818; Shi 202; Xiao 5288.
**Text**

I.16 SB var. 林/北.

II.8 SB, Guo var. 室/室; Zhan Yancai’s commentary takes as 室.

II.11 SB var. 惑/惑; Guo reads 何/忽, var. 或.

II.23 SB, Guo read 終契如往還/終然契真如, var. line 終然契真如.

II.24 SB, Guo read 合/金, var. 金.

**Additional Notes**

I.19 I have taken anpai 安排 here in the sense it is used in Zhuangzi; it could, however, be the more common usage of “arranging things.” Thus, “it has nothing to do with purposefully arranging this.”

II.11 Many commentators take this line as: “Glory and fame suddenly assault a person.” Guo’s reading 何/忽 suggests that he takes 中 as zhòng, “assault,” rather than zhōng. In his paraphrase and notes Qiu interprets zhòng, but in the text he notes to read the character as zhōng.

---

**21.1 冬至**

11704; SB 16; Guo 32; Qiu 1823; Shi 203; Xin 584; Xiao 5325.

**Text**

4 SB reads 涯/邊, var. 邊.

8 SB reads 是/見.

**Additional Notes**

2 Hubu 忽忽 can also be understood as suddenly, though it commonly describes a confused state of mind, often with the sense of despair.

5 I have treated Cinnabar Ravine as a place name to correspond with Zichen Palace, but it may just be a reddish colored ravine.

---

**21.2 柳司馬至**

1740; SB 16; Guo 32; Qiu 1824; Xin 584; Xiao 5332.

**Text**

1 Qiu reads 客/使.

6 Guo var. 些/些.

---

**21.3 別李義**

10848; SB 7; Guo 14; Qiu 1825; Xin 584; Xiao 5379.

**Text**

1 Guo reads 武/堯.

6 Guo reads 添/忝.
7 Qiu reads 三葉/王業.
15 SB reads 章/筆.
17 Guo reads 爾/溫.
22 SB var. 孬/榻.
36 Qiu reads 知/如.
40 SB reads 餐/飨.

21.4 送高司直尋封潤州
10849; Wyyh 269; SB 7; Guo 14; Qiu 1828; Shi 203; Xiao 5335.

Text
Title  Wyyh var. 赴/封.
19 SB reads 問/聞.
26 SB reads 難/難.
37 Wyyh, SB read 病/病, var. 病; Guo var. 瘦/病.
38 Guo reads 亦多/讀亦.

21.5 可歎
10817; SB 7; Guo 13; Qiu 1830; Shi 203; Xin 588; Xiao 5297.

Text
1 Qiu reads 似/如.
5 SB, Guo var. 昏/夫.
11 Guo reads 瘦/病, 履/屐.
21 Guo reads 伏/仗.
28 Guo reads 為/平.

Additional Notes
15–18 These lines have been understood in many ways. I have taken the “not speaking” as referring to his wife’s leaving him. Other commentators understand this as not divulging what Li Mian said to him.

21.6 奉賀陽城郡王太夫人恩命加鄧國太夫人
11815; SB 17; Guo 34; Qiu 1834; Xin 591; Xiao 5037.

Text
Title  Guo reads 賀/加.
5 Guo reads 將/當.
7 Guo reads 衣/依, 上/土.
18 SB reads 寄/寄; Guo reads 軌/報.
21.7 送田四弟將軍將夔州柏中丞命起居江陵節度陽城郡王衛
公幕
11759; SB 15; Guo 30; Qiu 1835; Shi 204; Xin 592; Xiao 5042.

Text
Title Guo var. line 夔州府送田將軍赴江陵.
2 Qiu reads 騎/地, following Wang Sishi’s emendation to make the line less flat.

21.8 題柏學士茅屋
11744; SB 16; Guo 32; Qiu 1836; Shi 204; Xin 594; Xiao 5102.

Text
4 SB var. 曾/今.

21.9–10 題柏大兄弟山居屋壁二首
11745–746; SB 16; Guo 32; Qiu 1838; Xin 595; Xiao 5106.

Text
II.7 Qiu reads 足/馬.

21.11 白帝樓
11528; SB 16; Guo 31; Qiu 1839; Shi 205; Xin 596; Xiao 4272.

Additional Notes
5–6 This strange couplet is variously interpreted. It may be longing for spring clothes, and the silver piece may be the “travel expenses” for spring’s return. Shi takes it more reasonably as needing a piece of silver to buy colorful fabric for spring clothes.

21.12 白帝城樓
11525; SB 16; Guo 31; Qiu 1840; Xin 596; Xiao 4275.

Additional Notes
5–6 I have followed the commentarial tradition by citing the stories from Zhuangzi and Liezi, but Xin may be right that this is simply what Du Fu saw in the scene.

21.13 有歎
11631; SB 16; Guo 31; Qiu 1841; Xiao 5374.

Text
3 SB var. 泣/下.
6 Qiu reads 怯/泣.
Additional Notes
4 I have followed Qiu in taking this as a reference to Du Fu himself, though others have taken it as referring to Du Fu's brother.

21.14–16 舍弟觀赴藍田取妻子到江陵, 喜寄三首
11724–726; SB 16; Guo 32; Qiu 1841; Shi 205; Xin 597; Xiao 5347.

Text
I.5 Guo reads 燒/燼.
II.1 SB, Guo var. 病/瘦.
II.5 SB reads 剩欲/歡劇; Guo var. line 王戎好作如意舞.
II.6 Guo reads 作/坐.
III.7 SB var. 因/年.

Additional Notes
II.4 See Xin for a somewhat different interpretation.

21.17 夜歸
10843; SB 7; Guo 13; Qiu 1844; Shi 206; Xin 599; Xiao 5357.

Text
1 Qiu reads 半/來 with Huang. This looks like a “correction” to avoid using lai 來 twice in the line.

Additional Notes
4 Mingxing 明星 could be the “morning star,” Venus, but this seems to be too early in the night.
7 For ba 罷 see Xie Siwei.

21.18–19 前苦寒行二首
10837–838; Wyyh 210; SB 7; Guo 13; Qiu 1845; Shi 206; Xiao 5360.

Text
II.1 Guo reads 季/年.
II.2 Guo reads 季/年.
II.4 Wyyh reads 割/刮.
II.6 Wyyh reads 頃/里, var. 里.
II.7 Wyyh reads 骨/足.
II.8 Wyyh reads 送之將安歸, vars. 送將安所歸, 迭送將安歸.

21.20 晚晴
10841; SB 7; Guo 13; Qiu 1846; Xin 600; Xiao 5369.
Text
1 SB reads 堂/堂, Zhao Yancai’s commentary takes as 唐: Guo var. 堂/堂.
4 Guo reads 右/石.
5 Guo reads 若/苦.
7 SB, Guo read 徘徊/裴回.
12 Guo reads 泊/泝.

Additional Notes
Rhymes The criss-crossing rhymes make it difficult to decide which lines go together.

11 Xin takes this as do their utmost for the dynasty.

21.21 復陰
10842; SB 7; Guo 13; Qiu 1847; Xiao 5372.

Text
4 Guo reads 楊/揚.

21.22–23 後苦寒行二首
10839–840; Wyyh 210; SB 7; Guo 13; Qiu 1848; Shi 206; Xin 600; Xiao 5364.

Text
I.4 Wyyh reads 欲/應, var. 應.
I.5 Guo reads 禁/噤.
I.6 Wyyh reads 出/流, var. 流.
II.1 Wyyh reads 晓/晚, var. 晚.
II.2 Wyyh reads 飛/吹, var. 吹.
II.3 Wyyh reads 斬/斷, var. 斷; Wyyh reads 斬/斷; Qiu reads 斬/斷/ 斬/斷.
II.5 Wyyh reads 其/太, var. 太.
II.7 SB reads 軒/幹; Guo reads 幹/幹.

21.24 元日示宗武
11788; SB 17; Guo 33; Qiu 1849; Xin 601; Xiao 5385.

21.25 又示宗武
11691; SB 16; Qiu 1850; Xin 602; Xiao 5388.
21.26 遠懷舍弟穎觀
11789; SB 17; Guo 33; Qiu 1852; Xin 603; Xiao 5391.

*Additional Notes*

6 Although the rhyme demands that that 除 be read *chú*, “be rid of,” “melt away,” it is hard to ignore that in this New Years Day poem the night before was *zhùxi* 除夕, “New Years Eve.” Since the literary pronunciation eventually was replaced by *chúxi*, it is hard to know exactly when the transition occurred.

21.27 繼得觀書迎就當陽居止正月中旬定出三峽
11790; SB 17; Guo 33; Qiu 1852; Shi 207; Xin 604; Xiao 5393.

*Text*

**Title**  SB reads 山/止.
3 Guo reads 風/諷.
10 SB reads 眸/吁.

21.28 太歲日
11787; SB 17; Guo 33; Qiu 1854; Shi 207; Xiao 5396.

21.29–30 人日兩篇
11793–794; SB 17; Guo 33; Qiu 1855; Shi 207; Xin 605; Xiao 5400.

*Additional Notes*

II.8 There is considerable discussion about *zhidao* 直道.

21.31–35 喜聞盜賊蕃寇總退口號五首
11606–610; SB 14; Guo 28; Qiu 1857; Xin 607; Xiao 5405.

*Text*

II.2 Guo reads 合/和.
IV.4 SB cites Jin var. 朝/胡.
V.3 Guo reads 太/大.

*Additional Notes*

I.3 The note in the text gives the standard explanation that, with the successful removal of the Tibetan threat, the emperor becomes worried about the powerful palace armies under the command of the eunuch Yu Chaoen. I am not at all certain about this interpretation.

IV.3–4 See Xin for a discussion of the different interpretations of *shao* 少.
21.36 送大理封主簿五郎親事不合，卻赴通州。主簿前闗州賢子，余與主簿平章鄭氏女子，垂欲納彩，鄭氏伯父京書至，女子已許他族，親事遂停
11792; SB 17; Guo 33; Qiu 1860; Xin 608; Xiao 5413.

Text
12 SB reads 手/首.
14 Guo reads 光/明.

21.37 將別巫峽贈南鄉兄瀼西果園四十畝
11791; SB 17; Guo 33; Qiu 1862; Shi 208; Xin 610; Xiao 5421.

Title  Qiu reads 卿/鄉.
9  Qiu reads 末/未.
13 Guo var. 卿/鄉; Qiu reads 卿.

Text
8 Du Fu may be thinking on his own earlier gardening or on who will take care of it after he leaves.
14 Xin takes this as his friend singing there to express his stirrings. This is possible.

21.38 巫山縣汾州唐使君十八弟宴別兼諸公攜酒樂相送率題小雪留於屋壁
11798; SB 17; Guo 33; Qiu 1863; Xin 611; Xiao 5425.

21.39 敬寄族弟唐十八使君
10855; SB 7; Guo 13; Qiu 1863; Shi 209; Xin 612; Xiao 5427.

Text
31 Guo reads 拖/柁.

Additional Notes
14 As Shi notes, we don’t really understand the bao lin 抱麟 here.

21.40 春夜峽州田侍御長史津亭留宴(得筵字)
11799; SB 17; Guo 33; Qiu 1866; Xin 614; Xiao 5432.

21.41 大曆三年春白帝城放船出瞿塘峡久居夔府將適江陵漂泊有詩凡四十韻
11797; SB 17; Guo 33; Qiu 1866; Shi 209; Xin 615; Xiao 5434.
Text
15 SB, Guo var. 別/惜.
20 Guo reads 曬/耀.
29 SB var. 快/決; Guo cites var. 快/決, Zhao Yancai’s commentary takes as 決.

Additional Notes
46 Or, with Xin, “Gazing north, the pavilion at the ford stands solitary.”
56 For this use of 分, see Xin.
66 Xin argues against this interpretation, but it seems most natural.

21.42 行次古城店泛江作不揆鄙拙奉呈江陵幕府諸公
11801; SB 17; Guo 33; Qiu 1874; Shi 210; Xiao 5455.
Text
2 Guo reads 上/山.
7 Guo reads 漿/槳.

21.43 泊松滋江亭
11800; SB 17; Guo 33; Qiu 1875; Xin 623; Xiao 5452.
Text
4 Guo var. 微/還.

21.44 乘雨入行軍六弟宅
11802; SB 17; Guo 33; Qiu 1876; Xin 623; Xiao 5458.
Text
1 Qiu reads 亂/罷.

21.45 上巳日徐司錄林園宴集
11805; Wyyh 214; SB 17; Guo 33; Qiu 1876; Shi 210; Xin 624; Xiao 5460.
Text
3 Wyyh reads 歌/欹.

21.46 宴胡侍御書堂
11803; SB 17; Guo 33; Qiu 1878; Xin 624; Xiao 5462.
Text
4 Guo reads 微/飛.
21.47 書堂飲既夜復邀李尚書月下賦絕句
11804; SB 17; Guo 33; Qiu 1878; Shi 211; Xin 625; Xiao 5464.

21.48 奉送蘇州李二十五長史丈之任
11806; SB 17; Guo 33; Qiu 1879; Shi 211; Xin 625; Xiao 5466.

Text
1 Guo reads 折/坼.

Additional Notes
II. 1–2 This is a sign that a high minister either would be deprived of his post or should resign. This sign appeared in the Jin before Zhang Hua fell from power, but clearly applies to a Tang case here. Qiu cites Zhu Heling who cites Hu Xiake that the reference here is to Li Shizhi 李適之, a minister in Xuanzong’s reign; “Aide Li” would then presumably have been one of his sons.

21.49 暮春江陵送馬大卿公恩命追赴闕下
11807; SB 17; Guo 33; Qiu 1880; Xin 627; Xiao 5469.

Additional Notes
Title I have translated qing 卿 following Xin’s argument that in the context of the poem, this must be Ma’s former title as minister or vice minister of one of the ceremonial courts.

21.50 和江陵宋大少府暮春雨後同諸公及舍弟宴書齋
11811; SB 17; Guo 33; Qiu 1882; Xin 629; Xiao 5473.

Text
1 SB, Guo read 洼/窪.

Additional Notes
Title The “younger brother” may be Sherrif Song’s, in which case it would be part of the title.

21.51 暮春陪李尚書李中丞過鄭監湖亭泛舟(得過字韻)
11808; Wyyh 315; SB 17; Guo 33; Qiu 1883; Xin 630; Xiao 5475.

Text
Title SB reads 季中丞/李中丞.
4 SB reads variant character 船/船.

Additional Notes
3–4 As Xin observes, this is a chiasmatic couplet: inspiration “moving along” goes with the oars, while tipsy song goes with the cups.
21.52 宇文晁尚書之甥崔彧司業之孫尚書之子重泛鄭監前湖
11812; SB 17; Guo 33; Qiu 1883; Shi 211; Xin 630; Xiao 5477.

Text
8 Guo reads 寅/夤.

21.53 归雁
11852; Wyyh 328; SB 18; Guo 35; Qiu 1884; Shi 212; Xin 631; Xiao 5480.

Text
2 Guo reads 應/廣.

21.54 短歌行贈王郎司直
10719; Wyyh 203; SB 5; Guo 10; Qiu 1885; Shi 212; Xin 632; Xiao 5483.

Text
3 SB reads 樣/章.
5 Wyyh, SB, Guo read 佩劍/劍佩.
7 SB reads 湖/很.
8 Wyyh, Guo read 已/色.

21.55 憶昔行
10856; Wyyh 211; SB 8; Guo 15; Qiu 1888; Xin 634; Xiao 5489.

Text
5 Guo reads 人無/無人.
9 SB var. 石/茅.
12 SB var. 前/階; Guo var. 前/除, Zhao Yancai’s commentary takes as 除.
13 SB reads 玄/懸.
20 Guo reads 作/佐, var. 佐.

21.56 惜別行送向卿進奉端午御衣之上都
10863; Wyyh 341; SB 8; Guo 15; Qiu 1890; Xin 636; Xiao 5497.

Text
Title Wyyh reads 赴/之.
5 Wyyh reads 墮/隨.
6 Wyyh reads 振/震.
7 Wyyh var. 闊/圖.
16 Wyyh reads 飄/漂, var. 漂.
21.57 夏日楊長寧宅送崔侍御、常正字入京(得深字韻)
11810; Wyyh 269; SB 17; Qiu 1892; Xin 637; Xiao 5500.
Text
Title  Wyyh var. 官/寧; Guo reads 楊/楊.
1  SB reads 楊/揚.

21.58 夏夜李尚書筵送宇文石首赴縣聯句
788_002; SB 17; Qiu 1892; Xin 637; Xiao 5503.
Text
9  SB var. 敲/欹.
15 Guo reads 屈/出.

21.59 多病執熱奉懷李尚書之芳
11813; SB 17; Guo 34; Qiu 1893; Shi 213; Xin 639; Xiao 5507.

21.60 水宿遣興奉呈群公
11814; SB 17; Guo 34; Qiu 1894; Shi 213; Xin 639; Xiao 5510.
Text
8  Guo reads 隄/堤.
12 Guo reads 雞/離.
23 SB reads 沴/泛.
28 SB reads 掛/齎.
29 Qiu reads 支/杖.
37 Guo reads 園/囷.
Additional Notes
28 I have translated the text following the usual understanding of feiri 費日; Xin comes up with a more attractive interpretation simply by taking it as rifei 日費: “I suffer from a shortage of cash for daily expenses.”

21.61 遣悶
11821; SB 17; Guo 34; Qiu 1897; Xin 642; Xiao 5522.
Text
4  SB var. 壁/檣.
Additional Notes
4  This is Zhao's explanation. Xin interprets the line differently.
21.62–63 江邊星月二首
11817–818; Wyyh 152; SB 17; Guo 34; Qiu 1899; Xin 644; Xiao 5538.

Text

II.1 Wyyh reads 檻/纜, var. 纜.
II.4 Guo reads 州/川.

21.64 舟月對驛近寺
11819; SB 17; Guo 34; Qiu 1900; Xiao 5526.

21.65 舟中
11820; SB 17; Guo 34; Qiu 1901; Xiao 5528.

Text

8 SB reads 祇/祗; Guo reads 祇/祗.

21.66 江陵節度陽城郡王新樓成王請嚴侍御判官賦七字句同作
11822; SB 17; Guo 34; Qiu 1901; Xin 646; Xiao 5530.

Text

6 Guo reads 情/清.

21.67 又作此奉衛王
11823; SB 17; Guo 34; Qiu 1903; Xin 646; Xiao 5534.

21.68 秋日荊南述懷三十韻
11827; SB 17; Guo 34; Qiu 1904; Shi 214; Xin 647; Xiao 5542.

Text

26 SB reads 鰓/腮.
28 SB reads 深/探.
42 Guo var. 拆/坼.
51 SB reads 盤/磐.
58 SB reads 幾/類; SB, Guo read 坏/坯.

21.69 秋日荊南送石首薛明府辭滿告別奉寄薛尚書頌德敘懷斐然之作三十韻
11828; SB 17; Guo 34; Qiu 1909; Shi 214; Xin 653; Xiao 5557.

Text

18 Guo reads 素/粟.
19 Guo reads 狩/守.
51 SB reads 楊/揚.
*Additional Notes*

17 See Xin for a discussion of the meanings of *gouchen* 鉤陳.

23–24 Xin has a good discussion of the disagreements among pre-modern commentators. My rendering here is provisional.